

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Декан факультету культури і креативних індустрій  
  
Ірина ТРУСОВА  
«26» грудня 2025 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА**

навчальної дисципліни	<b>Теорія і практика письмового перекладу</b>
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Ступінь вищої освіти	бакалавр
Спеціальність	B11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова: переклад у діловій комунікації
Факультет культури і креативних індустрій	

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:

БОЙКО Яна Вікторівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри філології та перекладу

Схвалено вченою радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Схвалено науково-методичною радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

від «24» грудня 2025 року, протокол № 12

Завідувач кафедри



Яна БОЙКО

Погоджено:

Гарант ОП  
кафедри філології та перекладу



Яна БОЙКО

«24» грудня 2025 р.

## 1 ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни			
	очна форма здобуття вищої освіти		заочна, дистанційна форма здобуття вищої освіти	
Кількість годин / кредитів – 270 / 9	обов'язкова			
Змістові модулі – 2	Рік підготовки:			
	3-й		3-й	
	Семестр			
	5-й	6-й	5-й	6-й
	Лекції			
Загальна кількість тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних: 5 семестр – 6 год., 6 семестр – 4 год.  самостійної роботи – 6,25 год.	24 год.	12 год.	2 год.	6 год.
	Практичні			
	48 год.	36 год.	8 год.	8 год.
	Самостійна робота			
	56 год.	94 год.	123 год.	123 год.
	Вид підсумкового контролю: залік (семестр 5), екзамен (семестр 6)			

## 2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

**Змістовий модуль 1.** Phonetic and Lexical Aspects of Written Translation. / Фонетичний та лексичний аспекти письмового перекладу.

**Змістовий модуль 2.** Grammatical and Pragmatic Aspects of Written Translation. / Граматичний та прагматичний аспекти письмового перекладу.

**Мета дисципліни** – формування у здобувачів вищої освіти теоретичних знань і практичних навичок, необхідних для здійснення якісного письмового перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів з англійської мови українською та навпаки. Курс спрямовано на розвиток умінь аналізувати текст, добирати відповідні перекладацькі стратегії, застосовувати трансформації мовних одиниць, дотримуючись норм цільової мови та з урахуванням прагматичних, культурних і стилістичних чинників.

**Результати навчання дисципліни:**

*знати:* сучасні теорії перекладу, зокрема класифікацію типів перекладу, принципи еквівалентності та адекватності; особливості структурної і семантичної організації текстів різних стилів та жанрів; типологію перекладацьких трансформацій (транскодування, лексико-граматичних, лексико-стилістичних); основні труднощі перекладу лексичних одиниць, реалій, фразеологізмів, термінів та ідіом; відмінності в культурно-мовному контексті англійської та української мов; орфографічні, граматичні та стилістичні норми обох мов.

*вміти:* письмово перекладати англійськомовні тексти різних жанрів та стилів з дотриманням норм цільової мови; обґрунтовувати перекладацькі рішення, пояснюючи використання трансформацій; ідентифікувати мовні одиниці, що потребують адаптації, та відповідно перетворювати їх; працювати з перекладознавчою, лінгвістичною та енциклопедичною літературою для уточнення значення термінів та культурно маркованих елементів; користуватися сучасними інструментами перекладу.

*здатен продемонструвати:* володіння граматиною, лексикою і стилістикою англійської мови на рівні, достатньому для виконання якісного письмового перекладу; здатність перекладати не лише окремі речення, а й цілі тексти з урахуванням їхньої структури, прагматичних і комунікативних характеристик; розуміння міжкультурної специфіки перекладу, у т.ч. способів передачі національно-культурних особливостей; професійне мислення перекладача, здатність аналізувати і трансформувати текст відповідно до мети та типу перекладу.

*володіти навичками:* перекладу текстів художнього, наукового, публіцистичного, офіційно-ділового стилів; виконання перекладацького аналізу (вихідного та перекладеного тексту); здійснення стилістичного редагування перекладених текстів; порівняльного аналізу мовних систем англійської та української мов; застосування трансформаційних, денотативних і комунікативних стратегій письмового перекладу.

*самостійно вирішувати:* проблемні ситуації, пов'язані з неоднозначністю лексичних значень, граматичних форм чи стилістичних особливостей; завдання щодо вибору відповідного типу перекладацької трансформації залежно від контексту; пошук, відбір та критичну оцінку джерел для уточнення значення одиниць перекладу; адаптацію вихідного тексту до норм і очікувань цільової аудиторії без втрати змісту.

### **Компетентності та програмні результати навчання:**

ПК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
----	--

ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 11	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13	<i>Здатність здійснювати зіставний аналіз мовних явищ (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних) в англійській та українській мовах для виявлення спільних і відмінних рис.</i>
ФК 14	<i>Здатність виконувати письмовий переклад текстів різних стилів і сфер (інформаційних, технічних, наукових, публіцистичних), забезпечуючи змістову, стилістичну та прагматичну адекватність шляхом обрання релевантних перекладацьких стратегій, методів і прийомів залежно від жанру, мети та типу тексту.</i>
ФК 15	<i>Здатність здійснювати міжкультурну адаптацію офіційно-ділових текстів / повідомлень під час письмового та послідовного двостороннього перекладу з урахуванням специфіки ділового дискурсу та жанрових і прагматичних параметрів ділового тексту.</i>

ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання і застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 20	<i>Проводити зіставний аналіз мовних явищ (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних) в англійській та українській мовах, визначаючи спільні й відмінні риси, точки перетину та універсальні закономірності.</i>
ПРН 21	<i>Виконувати письмовий переклад текстів різних стилів і сфер (інформаційної, технічної, наукової, публіцистичної), забезпечуючи смислову точність, стилістичну відповідність і прагматичну адекватність за допомогою добору оптимальних перекладацьких стратегій, методів і прийомів відповідно до жанру, мети й типу тексту.</i>
ПРН 22	<i>Здійснювати міжкультурну адаптацію ділових текстів / повідомлень під час письмового та усного двостороннього перекладу, беручи до уваги специфіку ділового дискурсу та жанрово-прагматичні характеристики ділового тексту.</i>

**Необхідні передумови:** успішне опанування навчальних дисциплін: «Практика англійської мови», «Основи мовознавства», «Зіставна лексикологія англійської та української мов», «Зіставна граматики англійської та української мов», «Зіставна стилістика англійської та української мов», «Основи перекладознавства», «Інформаційні системи та технології в

перекладі», «Ділова англійська мова», «Теорія міжкультурної комунікації», «Лінгвокраїнознавство».

**Види навчальних занять:** лекції, практичні, консультації.

**Методи навчання:** пояснювально-ілюстративні методи, репродуктивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу), евристичні методи (методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення). Застосовуються сучасні технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна, групова робота, дискусія тощо), які сприяють оволодінню соціальними та афективними навчальними стратегіями (непрямими навчальними стратегіями), який додатково сприяє і засвоєнню навчального матеріалу, і формує гнучкі навички «soft skills» - навички роботи у колективі (культура комунікації, емоційної поведінки, ефективна взаємодія тощо).

**Методи контролю:** усний (фронтальне або індивідуальне опитування з теорії перекладу; усне пояснення перекладацьких рішень під час аналізу перекладеного тексту; усний перекладацький коментар до виконаних вправ або письмового перекладу); *письмовий* (письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів; виконання вправ на трансформації; написання перекладацького коментаря або теоретичного аналізу перекладеного фрагмента); *тестовий* (онлайн або друковані тести на знання термінів, типів трансформацій, стилістичних норм; тести з множинним вибором, відповідністю або заповненням пропусків; аналіз помилок у готових перекладах (тест на виявлення порушень норм)).

**Форми підсумкового контролю:** залік (семестр 5), екзамен (семестр 6).

**Засоби діагностики успішності навчання:** усні опитування, завдання та вправи на переклад, доповіді / групові проекти / кейс-завдання / презентації / індивідуальні завдання, тестування на засвоєння теоретичного матеріалу, переліки питань для поточних, модульних та підсумкового контролів.

**Мова навчання:** англійська, українська.

### 3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

#### Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми лекції, практичного, лабораторного, семінарського, індивідуального заняття	Кількість годин за формами здобуття вищої освіти:	
		очна	заочна, дистанційна
<b>Змістовий модуль 1. Phonetic and Lexical Aspects of Written Translation. / Фонетичний та лексичний аспекти письмового перекладу.</b>		<b>90</b>	
<b>Тема:</b> Transcoding as a Fundamental Mechanism of Interlingual Transfer		<b>15</b>	<b>15</b>
1	<b>Лекція 1.</b> Transcoding in Translation: Definition and Types / Транскодування в перекладі: поняття та види.	2	0,4
	<b>Практичне 1.</b> Transcoding in different text types: media, technical, and business translation.	2	0,5
	<b>Самостійна робота.</b> Explore theoretical approaches to transcoding in translation studies. Prepare a summary of key concepts and examples from academic sources.	11	14,1
<b>Тема:</b> Proper Names in Translation: Theory, Classification, and Rendering Principles		<b>15</b>	<b>15</b>

2	<b>Лекція 2.</b> Translation of Proper Names in English and Ukrainian / Передача власних назв англійською та українською мовами.	2	0,3
	<b>Практичне 2.</b> The theory of proper names in translation: classification and principles of rendering anthroponyms, toponyms, and geographical names.	2	0,5
	<b>Практичне 3.</b> Translation strategies for proper names in different text types.	2	0,5
	<b>Практичне 4.</b> Cultural and pragmatic aspects of proper name translation.	2	0,5
	<b>Самостійна робота.</b> Theoretical models of proper name translation.	7	13,2
<b>Тема:</b> Internationalisms, Realia, and Cross-Linguistic Asymmetry in Translation		<b>15</b>	<b>15</b>
3	<b>Лекція 3.</b> Translation of Internationalisms and Realities. / Відтворення інтернаціоналізмів та реалій.	2	0,3
	<b>Практичне 5.</b> The concept of internationalisms realia in linguistics and translation theory.	2	0,5
	<b>Практичне 6.</b> False friends phenomenon and its theoretical implications for translation.	2	0,5
	<b>Практичне 7.</b> Translation strategies for internationalisms and realia in different text types.	2	0,5
	<b>Самостійна робота.</b> Investigate theoretical explanations of internationalisms, realia and false friends in bilingual lexicons. Present a comparative analysis.	7	13,2
<b>Тема:</b> Lexical-Semantic Transformations in Translation Practice		<b>15</b>	<b>15</b>
4	<b>Лекція 4.</b> Lexical-Semantic Transformations in Translation / Лексико-семантичні трансформації у перекладі	2	0,3
	<b>Практичне 8.</b> Overview of lexical-semantic transformation types.	2	0,5
	<b>Практичне 9.</b> Lexical-semantic transformations in different text styles.	2	0,5
	<b>Практичне 10.</b> Analysis of translation choices: justification and effectiveness.	2	0,5
	<b>Самостійна робота.</b> Select a text and identify lexical-semantic transformations used in its translation. Justify the choice of transformations in a written summary.	7	13,2
<b>Тема:</b> Word Combinations in Translation: Structural and Semantic Aspects		<b>15</b>	<b>15</b>
5	<b>Лекція 5.</b> Translation of Word Combinations / Переклад словосполучень.	2	0,3
	<b>Практичне 11.</b> Classification of free vs. fixed word combinations.	2	0,5
	<b>Практичне 12.</b> Structural and semantic features of word combinations in translation.	2	0,5
	<b>Практичне 13.</b> Translation strategies for word combination.	2	0,5
	<b>Самостійна робота.</b> Translate a set of word combinations, applying different strategies. Provide commentary on the effectiveness of each method.	7	13,2

<b>Тема: Phraseological Units in Translation: Meaning, Imagery, and Equivalence</b>		<b>15</b>	<b>15</b>
6	<b>Лекція 6.</b> Translation of Phraseological Units / Переклад фразеологічних одиниць.	2	0,4
	<b>Практичне 14.</b> Typology of phraseological units.	2	0,5
	<b>Практичне 15.</b> Methods of translating idioms and set expressions.	2	0,5
	<b>Практичне 16.</b> Phraseological equivalence and stylistic adequacy in translation.	2	0,5
	<b>Самостійна робота.</b> Identify phraseological units in a text and provide at least two different translation variants. Analyze which variant better preserves meaning and style.	7	13,1
<b>Змістовий модуль 2. Grammatical and Pragmatic Aspects of Written Translation. / Граматичний та прагматичний аспекти письмового перекладу.</b>		<b>180</b>	
<b>Тема: Lexical-Grammatical Transformations as a Tool of Meaning Adjustment</b>		<b>15</b>	<b>15</b>
7	<b>Лекція 7.</b> Lexical-Grammatical Transformations. / Лексико-граматичні трансформації.	2	0,4
	<b>Практичне 17.</b> Practical analysis of lexical-grammatical transformations in business and fiction texts.	2	0,3
	<b>Практичне 18.</b> Lexical-grammatical transformations in business texts.	2	0,3
	<b>Практичне 19.</b> Lexical-grammatical transformations in fiction texts.	2	0,3
	<b>Самостійна робота.</b> Identify examples of lexical-grammatical transformations in translated texts of different styles and explain the purpose of each transformation.	7	13,8
<b>Тема: Sentence Structure and Word Order in Interlingual Translation</b>		<b>15</b>	<b>15</b>
8	<b>Лекція 8.</b> Grammatical Issues of Translation. Sentence Structure and Word Order in a Sentence. / Граматичні питання перекладу. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу.	2	0,4
	<b>Практичне 20.</b> Translation problems related to word order in English vs. Ukrainian.	2	0,3
	<b>Практичне 21.</b> Practice rearranging English syntactic structures in Ukrainian.	2	0,3
	<b>Практичне 22.</b> Syntactic transformation strategies in translation	2	0,3
	<b>Самостійна робота.</b> Translate sentences with varied English word order. Justify changes made to sentence structure in the target language.	7	13,8
<b>Тема: Modality in Translation: Meaning, Expression, and Interpretation</b>		<b>15</b>	<b>15</b>
9	<b>Лекція 9.</b> Modality, its Meaning and Forms of Expression. / Модальність, її значення і форми вираження.	2	0,4
	<b>Практичне 23.</b> Analyze modal verbs and expressions in English and their Ukrainian equivalents	2	0,4
	<b>Практичне 24.</b> Discuss implicit vs. explicit modality.	2	0,4

	<b>Самостійна робота.</b> Translate a text with various forms of modality and comment on translation strategies used to express modality accurately.	9	13,8
<b>Тема:</b> Passive Constructions in Translation: Structural and Functional Choices		<b>15</b>	<b>15</b>
10	<b>Лекція 10.</b> Translation of Passive Constructions. / Переклад пасивних конструкцій.	2	0,4
	<b>Практичне 25.</b> Discuss passive voice in English vs. Ukrainian.	2	0,4
	<b>Практичне 26.</b> Translate sentences and analyze when to retain passive vs. shift to active.	2	0,4
	<b>Самостійна робота.</b> Compare different translations of scientific or official texts with passive constructions. Provide analysis of translation strategies.	9	13,8
<b>Тема:</b> Infinitive Constructions in Translation: Syntax and Equivalence		<b>15</b>	<b>15</b>
11	<b>Лекція 11.</b> Translation of Syntactic Complexes – Infinitive. / Переклад синтаксичних комплексів – інфінітив.	2	0,4
	<b>Практичне 27.</b> Examination of infinitive constructions in English (complex object, complex subject, for-to-infinitive).	2	0,4
	<b>Практичне 28.</b> Translation strategies for rendering infinitive constructions into Ukrainian.	2	0,4
	<b>Самостійна робота.</b> Identify types of infinitive constructions in texts and translate them using different syntactic models.	9	13,8
<b>Тема:</b> Participial Constructions in Translation: Structure, Style, and Adaptation		<b>15</b>	<b>15</b>
12	<b>Лекція 12.</b> Translation of Syntactic Complexes – Participle. / Переклад синтаксичних комплексів - дієприкметник.	2	0,4
	<b>Практичне 29.</b> Analysis of participial constructions in english (present and past participles, absolute constructions).	2	0,4
	<b>Практичне 30.</b> Translation strategies for rendering participial constructions into Ukrainian.	2	0,4
	<b>Самостійна робота.</b> Translate English participial constructions in technical or business texts. Evaluate stylistic and syntactic choices.	9	13,8
<b>Тема:</b> Gerundial Constructions in Translation: Functional and Structural Rendering		<b>15</b>	<b>15</b>
13	<b>Лекція 13.</b> Translation of Syntactic Complexes – Gerund. / Переклад синтаксичних комплексів – герундій	2	0,4
	<b>Практичне 31.</b> Functions of the gerund in english and its equivalents in ukrainian.	2	0,4
	<b>Практичне 32.</b> Identification and translation of complex gerundial structures.	2	0,4
	<b>Самостійна робота.</b> Select texts with gerundial phrases. Translate and categorize the strategies used to render the gerund (noun, verb, clause, etc.).	9	13,8
<b>Тема:</b> Expressive and Stylistic Equivalence in Translation		<b>15</b>	<b>15</b>
14	<b>Лекція 14.</b> Expressive and Stylistic Equivalents in Translation. / Експресивно-стилістичні відповідники у перекладі.	2	0,4

	<b>Практичне 33.</b> Analyze expressive and stylistic devices in English texts and discuss their equivalents in Ukrainian.	2	0,4	
	<b>Практичне 34.</b> Compare neutral and expressive translation variants.	2	0,4	
	<b>Самостійна робота.</b> Find expressive lexical or syntactic constructions in a fiction/business text and suggest at least two stylistic equivalents in Ukrainian. Comment on stylistic shifts.	9	13,8	
<b>Тема:</b> Metaphor in Translation: Imagery, Meaning, and Strategy		<b>15</b>	<b>15</b>	
15	<b>Лекція 15.</b> Translation of Metaphors. / Переклад метафор.	2	0,4	
	<b>Практичне 35.</b> Identification of metaphors in different text types (literary, journalistic, economic).	2	0,4	
	<b>Практичне 36.</b> Translation strategies for metaphors.	2	0,4	
	<b>Самостійна робота.</b> Select a metaphor-rich English text. Translate the metaphors into Ukrainian and classify the type of transformation applied.	9	13,8	
<b>Тема:</b> Figurative Devices of the Metaphorical Group in Translation		<b>15</b>	<b>15</b>	
16	<b>Лекція 16.</b> Translation of Figurative Means of Metaphorical Group. / Переклад образних засобів метафоричної групи	2	0,4	
	<b>Практичне 37.</b> Similes, allegories, personifications and their pragmatic effect.	2	0,4	
	<b>Практичне 38.</b> Translation strategies for figurative means of the metaphorical group.	2	0,4	
	<b>Самостійна робота.</b> Create a glossary of metaphorical expressions and their translated variants. Comment on imagery preservation in translation.	9	13,8	
<b>Тема:</b> Metonymy in Translation: Contextual Shifts and Equivalence		<b>15</b>	<b>15</b>	
17	<b>Лекція 17.</b> Translation of metonymy. / Переклад метонімії.	2	0,4	
	<b>Практичне 39.</b> Functions of metonymy in English and Ukrainian. Translate texts containing metonymic shifts.	2	0,4	
	<b>Практичне 40.</b> Translation of metonymic shifts in different text types.	2	0,4	
	<b>Самостійна робота.</b> Analyze examples of metonymy in media or official texts. Suggest translation solutions that preserve contextual meaning.	9	13,8	
<b>Тема:</b> Irony in Translation: Pragmatics, Implicature, and Tone		<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>
18	<b>Лекція 18.</b> Translation of irony. / Переклад іронії.	2	0,4	
	<b>Практичне 41.</b> The role of irony in different genres.	2	0,4	
	<b>Практичне 42.</b> Difficulties in translating implicit irony and tone.	2	0,4	
	<b>Самостійна робота.</b> Choose ironic fragments from satirical articles or fiction. Translate and explain the pragmatic function and how it was rendered.	9	13,8	
<b>Разом з дисципліни</b>			<b>270</b>	

## 4 ОЦІНЮВАННЯ

### 4.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

#### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (5 семестр - залік)

Поточне оцінювання та самостійна робота													МК 1	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	П К1	T7	T8	T9	T10	T11	T12	10	100
5	5	5	5	5	10	10	5	5	5	5	10	5		

#### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (6 семестр - екзамен)

Поточне оцінювання та самостійна робота							МК 2	Екзамен	Сума
T13	T14	10	ПК2	T16	T17	T18	10	10	100
10	15	15	10	10	15	15			

### 4.2. Розподіл балів за видами робіт

#### Розподіл балів за видами робіт (5 семестр - залік)

Види робіт, що оцінюються в балах	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	Всього
Усний виступ на практичному занятті	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	60
Виконання письмових вправ на переклад													
Презентація власного перекладу або теоретичного проєкту						5					5		10
Поточний контроль	10												10
Модульний контроль	10											10	
Екзамен	10											10	
<b>Всього</b>												<b>100</b>	

#### Розподіл балів за видами робіт (6 семестр - екзамен)

Види робіт, що оцінюються в балах	T13	T14	T15	T16	T17	T18	Всього
Усний виступ на практичному занятті	5	5	5	5	5	5	30
Виконання письмових вправ на переклад	5	5	5	5	5	5	30

Презентація власного перекладу або теоретичного проєкту		5	5		5	5	<b>20</b>
Поточний контроль	10						<b>10</b>
Модульний контроль 2				10			<b>10</b>
<b>Всього</b>							<b>100</b>

### 4.3. Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
<b>Виступ на практичному занятті</b>	
<p>Види занять, передбачені на практичному занятті, включають обговорення теоретичних питань, виконання тренувальних вправ, практичний переклад і аналіз текстів, виступи та презентації студентів. Ці види діяльності забезпечують комплексне поєднання теоретичних знань і практичних навичок, сприяючи розвитку професійної компетентності студентів.</p> <p>Результати виступу на практичному занятті оцінюють за п'ятибальною шкалою на основі дотримання критеріїв, які характеризують якість підготовки здобувача та його рівень володіння теоретичними і практичними аспектами письмового перекладу. Здобувач отримує 5 балів за виступ на практичному занятті, якщо його відповіді відповідають усім зазначеним критеріям.</p> <p><i>Усний виступ на практичному занятті.</i> Оцінюється рівень підготовки, володіння теоретичним матеріалом і перекладацьке мислення:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Демонструє глибокі знання з теорії перекладу, чітко пояснює принципи, методи, типи трансформацій.</li> <li>– Вміє аналізувати текст, враховуючи стиль, функцію, жанр і цільову аудиторію.</li> <li>– Переклад є точним, збережено зміст, функцію та стиль оригіналу; відсутні грубі мовні та стилістичні помилки.</li> <li>– Використовує фахову термінологію, адекватно передає реалії й культурно специфічні елементи.</li> <li>– Самостійно приймає перекладацькі рішення і грамотно їх аргументує.</li> </ul> <p><i>Виконання письмових вправ на переклад.</i> Оцінюється ступінь засвоєння практичних навичок, правильність перекладу та використання мовних засобів:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Виконано всі або майже всі завдання (90–100%) відповідно до комунікативної мети.</li> <li>– Лексичні одиниці й граматичні структури використано правильно, лише несуттєві помилки (напр., орфографія).</li> <li>– Переклад зберігає зміст, логіку і стиль, помилки не впливають на загальне сприйняття тексту.</li> </ul>	
Здобувач повністю дотримався всіх критеріїв: демонструє високий рівень теоретичної та практичної підготовки.	5
Наявні незначні помилки у двох або більше критеріях, які не спотворюють зміст і не знижують загальний рівень виконання.	4
Помітні недоліки, що частково впливають на якість перекладу або обґрунтованість рішень.	3
Значні помилки, слабе володіння термінологією, низький рівень аргументації та недотримання теоретичних основ.	2
Виконано менше ніж 30% завдань або допущено серйозні мовні та змістові помилки.	1

Завдання не виконано або відповіді не відповідають темі практичного заняття.	0
<b>Презентація власного перекладу або теоретичного проєкту</b>	
Здобувач демонструє високий рівень підготовки: презентація логічна, чітко структурована, послідовна, змістовно глибока. Висвітлено основні положення перекладу або дослідження, надано аргументи, зроблено обґрунтовані висновки. Власну думку сформульовано переконливо й самостійно. Не припускається граматичних, лексичних або стилістичних помилок.	5
Презентація є логічною, структурованою, достатньо глибокою. Висвітлено головні ідеї перекладу або проєкту, наведено аргументи, здобувач чітко формулює висновки. Власна позиція обґрунтована, є елементи самостійного аналізу. Можливі не більше 4 несуттєвих граматичних, лексичних або стилістичних помилок.	4
Доповідь загалом логічна, послідовна, хоча структура подекуди нечітка. Основні положення викладено, аргументація часткова або поверхнева. Власна думка сформульована, але обґрунтована частково. Припущено не більше 5 помилок граматичного, лексичного чи стилістичного характеру.	3
Презентація частково структурована й логічна. Висвітлення теми поверхнєве, аргументи слабкі або фрагментарні. Власна позиція окреслена нечітко. Допущено до 6 граматичних, лексичних або стилістичних помилок.	2
Презентація недостатньо логічна або неструктурована. Висвітлення теми обмежене, аргументація відсутня або не пов'язана з темою. Власна позиція майже не сформульована. Допущено до 7 помилок різного характеру.	1
Презентація не виконана або не відповідає темі. Відсутні основні елементи змісту, наявні грубі мовні помилки, що унеможливають розуміння.	0
<b>Поточний та модульний контролю</b>	
Поточний і модульний контролю проводять у тестовій формі.Здобувач вищої освіти відповідає на 100 запитань. Результати складання поточного і модульного контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей. Кожне питання оцінюють у 0,1 бала. Результати складання поточного і модульного контролів оцінюють за десятибальною шкалою.	10-1

### Критерії оцінювання екзамену

№ з/п	Складова екзамену	Кількість балів
1.	Теоретичне питання	4
2.	Переклад фахового фрагмента з англійської на українську	3
3.	Трансформаційний аналіз перекладу	3
<b>Всього</b>		10

*Теоретичне питання* спрямоване на перевірку знань із теорії та практики письмового перекладу з англійської мови. Завдання охоплює одне з ключових питань курсу, пов'язаних із поняттям перекладацької еквівалентності; видами перекладу (літературний, технічний, діловий тощо); типами перекладацьких трансформацій; міжкультурними особливостями перекладу; стилістикою та жанровою адаптацією; перекладом фразеологізмів, термінів, реалій, онімів тощо.

Практична частина екзамену з дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови» передбачає виконання двох основних завдань, спрямованих на перевірку здатності студента здійснювати фаховий письмовий переклад текстів різних жанрів, а також на виявлення рівня аналітичного мислення у межах перекладацької діяльності.

Перше завдання передбачає *письмовий переклад автентичного фрагмента англomовного тексту* обсягом до 150–180 слів. Тексти можуть належати до різних жанрів і функціональних стилів (науковий, публіцистичний, офіційно-діловий, художній тощо) і містити характерну термінологію, стилістичні засоби або культурно зумовлені елементи. Завдання вимагає точної змістової передачі, стилістичної відповідності нормам української мови, дотримання мовних стандартів і граматичної правильності перекладу. Особливу увагу приділяється логічності викладу, збереженню структури тексту, відповідності жанровим ознакам та комунікативній меті оригіналу.

Друге завдання полягає у виконанні *трансформаційного аналізу*: студент порівнює оригінальний англomовний фрагмент і його український переклад, виявляє використані перекладацькі трансформації, пояснює їхню доцільність або пропонує обґрунтовані альтернативи. Завдання спрямоване на виявлення рівня володіння теоретичними положеннями перекладознавства та здатності застосовувати їх на практиці при аналізі мовного матеріалу.

Таким чином, практична частина екзамену забезпечує комплексну перевірку професійних компетентностей здобувача у сфері письмового перекладу текстів різних жанрів: від здатності до точного, стильово адекватного перекладу до обґрунтованого аналізу перекладацьких рішень і стратегій.

<b>Критерії оцінювання та розподіл балів</b>		
<b>Теоретична частина (максимум 4 бали)</b>		<b>Сума балів</b>
<i>Глибокі теоретичні знання</i> <b>(максимум 2 бали)</b>	Повні, аргументовані відповіді, точне використання термінології	2
	Неповна відповідь або неточності в термінології	1,5
	Відповідь поверхнева або недостатньо аргументована	1
	Відсутність відповіді або повна невідповідність темі	0
<i>Здатність аналізувати теоретичні положення</i> <b>(максимум 2 бали)</b>	Глибокий аналіз, наведення прикладів	2
	Неповний або поверхневий аналіз	1,5
	Аналіз недостатній, відсутність прикладів	1
	Відсутність аналізу	0
<b>Практична частина (максимум 6 балів)</b>		
<i>Письмовий переклад автентичного фрагмента англomовного тексту</i> <b>(максимум 3 бали)</b>	Точність передачі змісту (відсутність смислових викривлень)	1,0
	Адекватність термінології (використання відповідної фахової лексики)	0,5
	Стилістична відповідність офіційно-діловому стилю української мови	0,5
	Граматична та лексична правильність	0,5
	Логічність і структурна цілісність перекладу	0,5
<i>Трансформаційного аналізу перекладу</i> <b>(максимум 3 бали)</b>	Виявлення та виправлення перекладацьких помилок	1,0
	Аргументованість запропонованих змін / пояснення трансформацій	1,0
	Дотримання стилістичних норм ділового мовлення	0,5

	Логічність викладу і мовна грамотність у коментарях / аналізі	0,5
--	---	-----

### Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР /заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
<b>Відмінно/ Зараховано</b>	90-100	<b>A</b>	<b>Відмінно</b> (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
<b>Добре/ Зараховано</b>	82-89	<b>B</b>	<b>Дуже добре</b> (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	<b>C</b>	<b>Добре</b> (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
<b>Добре / Зараховано</b>	64-73	<b>D</b>	<b>Задовільно</b> (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	<b>E</b>	<b>Достатньо</b> (виконання відповідає мінімальним критеріям)
<b>Незадовільно/ не зараховано</b>	35-59	<b>FX</b>	<b>Незадовільно</b> (з можливістю повторного складання)
	0-34	<b>F</b>	<b>Незадовільно</b> (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

## 5 ПОЛІТИКА КУРСУ

5.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

5.2 Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у КНУТД».

5.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем строки набрати мінімальну кількість балів за кожну тему і модульний контроль.

5.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.

5.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можливе подовження строків здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;

- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.

5.6. У разі виявлення плагіату здобувачу вищої освіти повертається робота та видається новий варіант завдання.

5.7. Пропущенні заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

5.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

## 6 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Робоча навчальна програма.
2. Модульне середовище освітнього процесу КНУТД із доступом до методичних матеріалів.
3. Збірка тестових і контрольних завдань для поточного (модульного).
4. Оцінювання навчальних досягнень студентів.

## 7 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Бойко Я.В., Ніконова В.Г. Узагальнена система перекладацьких відтворень у досягненні еквівалентності й адекватності у перекладі. *Вісник Харківського національного університету. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов.* №101. 2025. С. 60-74. DOI: 10.26565/2786-5312-2025-101-06
1. Бойко Я.В. Перекладацька інтерпретація часовіддаленого першотвору як фактор діяхронної множинності перекладу (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра). *Причорноморські філологічні студії.* 2024. № 4. С. 13-19. DOI:10.32782/bsps-2024.4.2
2. Бойко Я.В. Стилїстика часовіддаленого першотвору як фактор діяхронної множинності перекладу (на матеріалі українських ретрансляцій трагедій В. Шекспіра). *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського.* Том 35 (74). № 1. 2024. С. 216-221. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.1.1/37>
3. Бойко Я.В. Редагування перекладеного тексту: ключові аспекти, принципи, стратегії. *Наукові записки.* Серія: Філологічні науки. 2024. № 1 (209). С. 39–44. DOI: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-209-5>

4. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Конспект лекцій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня денної форми навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 66 с.
5. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Методичні вказівки до семінарських занять для здобувачів вищої освіти денної форми навчання (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 64 с.
6. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Методичні вказівки до самостійної роботи для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 43 с.
7. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Методичні вказівки до виконання контрольних робіт для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання спеціальності 035. Київ.:КНУТД. 2024. 14 с.
8. Бойко Я.В. Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови. Питання для підготовки до підсумкового контролю для здобувачів вищої освіти денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 17 с.
9. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник / А.Г. Гудманян, А.В. Снітко, Г.Г. Єнчева . Вінниця: Нова книга. 2020. 352 с.
10. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2013. 608 с.
11. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-те видання – Вінниця : Нова книга, 2017. 448 с.
12. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): навчальний посібник, 2-ге видання. Київ: Ленвіт, 2012. 157 с.
13. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для фак-тів та ін-тів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам, В. В. Дейнеко, Л. А. Тарануха та ін. Київ: Ніка-Центр, 2-ге видання, 2005. 280 с.
14. Boiko Yana Pragmatics of expressive syntax of texts of english political discourse as a problem of translation. Scientific Collection «InterConf+», 49(217): with the Proceedings of the 10th International Scientific and Practical Conference «Theory and Practice of Science: Key Aspects» (September 19-20, 2024; Rome, Italy)/ comp. by LLCSPC «InterConf». Rome: Dana, 2024. 307p. P. 117-129. DOI 10.51582/interconf.19-20.09.2024.013
15. Boiko Y. Semantic Interpretation of Authorial Modality as a Cognitive-Discursive Category (Case Study of Shakespeare's Plays and Their Ukrainian Retranslations). Alfred Nobel University Journal of Philology. № 1 (29). 2025. P. 349 – 362. DOI: <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2025-1-29-20>
16. Boiko Ya. V. Terminology of Ecocide in Environmental Discourse as a Problem of English-Ukrainian Translation. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 35 (74). № 6. 2024. С. 87-93 DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.6/15>
17. Boiko Ya. V. Institutional Terminology in Translation: A Cultural-Linguistic Interface in Business Communication. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 36 (75) № 4, 2025, P. 255-262. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.4.1/41>
18. Boiko Ya. V., Nikonova V. H. Interlingual authorial interpretation of Shakespeare in the Ukrainian literature of the 19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries. *Філологічна наука та освіта в парадигмі глобалізаційних процесів: євроінтеграційний вектор методологічних, освітніх та міжкультурних трансформацій*. Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка Вища школа менеджменту інформаційних систем (ISMA). “Izdevnieciba “Baltija Publishing” 2025. P. 60-84. DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-590-7-4>
19. Nida E.A. Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill, 6<sup>th</sup> impression, 2018. 218p.

### Додаткова

1. Англо-український фразеологічний словник / [укл. К. Т. Баранцев]. 2-ге вид., випр. Київ. : Знання, 2005. 1056 с.
2. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / В. Карабан, О. Борисова, Б. Колодій. Вінниця : Нова книга, 2003. 208 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
4. Селіванова О.О. Сучасна Лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
5. Baker Mona. In Other Words. A Coursebook on Translation / Mona Baker. London, New York : Routledge : 2004. 212 p.
6. Hatim B. Discourse and the Translator / B. Hatim, I. Mason. L. : Longman, 2001. – 258 p.

### Інтернет-ресурси

1. Головна сторінка онлайн словника «Merriam-Webster Online», США [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/word-of-the-day>.
2. «Collins English Dictionary», Велика Британія [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>.
3. Englishtips. Books on Linguistics [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу : [www.englishtips.org/nonfiction/science\\_literature/linguistics/](http://www.englishtips.org/nonfiction/science_literature/linguistics/)
4. The Benjamins Translation Library [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу : [www.benjamins.com/#catalog/books/btl/main](http://www.benjamins.com/#catalog/books/btl/main)

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувачка кафедри \_\_\_\_\_

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувачка кафедри \_\_\_\_\_

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувачка кафедри \_\_\_\_\_

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. № \_\_\_\_\_

Завідувачка кафедри \_\_\_\_\_